

ЛАПА МЕДВЕДЯ. В. Н. Сайготин.

1

00:00 — 00:07

ər	amākā	ēkuninkək	lapən	jašaja	čoknatin	bišo
ər	amākā	ēkuni-n- = kək	lapə-n	jaša-ja	čok-na-tin	bi-šo
этот	дедушка	что-PS3SG-???	лапа-PS3SG	Яша-COLL	убить-PPF-PS3PL	быть-PANT

Это, это медведя это самое, лапа: Яша с товарищами убили.

2

00:13 — 00:17

həgdiŋəmikəńčə	bičōn	hag	hagdimikān	bičo
həgdiŋə-mi- = kəńčə	bi-čō-n	hag	hagdi-mi-kān	bi-čo
большой-ATTEN- = FOC	быть-PST-3SG	старый.SLIP	старый-ATTEN-ATTEN	быть-PANT

Он был вроде большим, большим был.

3

00:18 — 00:21

orolo	oromilowun	tadū	tirəmtičo	bičo
orolo	oro-mi-l-o-wun	tadū	tirə-mti-čo	bi-čo
олень.SLIP	олень-ATTEN-PL-ACCIN-1PL(EXCL)	там	задавить-FAG-PANT	быть-PANT

Наших оленей он давил там.

4

00:21 — 00:22

rau

rau

SLIP

[Нрзб]

5

00:22 — 00:23

əčol	bihiwun	harə
ə-čol	bi-hi-wun	hā-rə
NEG-PANT-PL	быть-NFUT-1PL(EXCL)	знать-NFUT

Мы не знали.

6

00:23 — 00:23

harašo | što

harašo | što

хорошо | SLIP

Хорошо...

7

00:24 — 00:28

ĕkunka	harašo	huručōtin
--------	--------	-----------

ĕkun- = ka harašo huru-čō-tin

что- = FOC хорошо пойти-PST-3PL

Это, хорошо, они пошли.

8

00:28 — 00:31

pəktirōwunmə	karabinmə	gačal
--------------	-----------	-------

pəktirō-wun-mə karabin-mə ga-ča-l

выстрелить.из.ружья-NMLZ.INST-ACC карабин-ACC взять-PANT-PL

Ружье, карабин взяли.

9

00:33 — 00:35

ka:k	ras	buššədʹəčōw	tōli
------	-----	-------------	------

ka:k ras buššə-dʹə-čō-w tōli

как раз болеть-IPFV-PST-1SG тогда

Я как раз болел тогда.

10

00:37 — 00:41

pəktirōwun	harašo	karabinmə	ganal
------------	--------	-----------	-------

pəktirō-wun harašo karabin-mə ga-na-l

выстрелить.из.ружья-NMLZ.INST хорошо карабин-ACC взять-CVSIM-PL

huručol	bičol	tōli	tadū
---------	-------	------	------

huru-čol bi-čol tōli tadū

пойти-PANT-PL быть-PANT-PL тогда там

Ружье, хорошо, карабин взял, пошли тогда туда.

11

00:41 — 00:46

mučudʹəraktin	əgə	udʹadūtīn	ihičakə	bičo
---------------	-----	-----------	---------	------

muču-dʹə-rak-tin əgə udʹa-dū-tin ihi-ča- = kə bi-čo

вернуться-IPFV-CVCOND-3PL этот дорога-DATLOC-PS3PL достичь-PANT-FOC быть-PANT

Когда они возвращались, он на дороге их догнал.

12

00:46 — 00:48

điktəlwə	uŋkuliđəča	tariŋməŋ
----------	------------	----------

điktə-l-wə uŋku-li-đə-ča tari-ŋ-məŋ

ягода-PL-ACC насыпать-INCH-IPFV-PANT тот-INDPS-RFL.PL

Он ягоду в рот клал.

13

00:49 — 00:49

ńitin	əčakə
-------	-------

ńi-tin ə-ča- = kə

кто-PS3PL что-PANT- = FOC

Он их это самое [учуял].

14

00:51 — 00:53

ədin	hukuγičo	nuɟariγitin
------	----------	-------------

ədin huku-γi-čo nuɟari-γi-tin

ветер отвернуться-INCEP-PANT 3PL-ELAT-PS3PL

Ветер стал отворачиваться от них.

15

00:53 — 00:56

nuɟartinkūn	ńurmāčal	ajamamat	ičətčəcol
-------------	----------	----------	-----------

nuɟartin = kūn ńurmā-ča-l aja-mama-t ičə-t-čə-čo-l

3PL = FOC подкрасться-PANT-PL хороший-INTS-ADVZ увидеть-DUR-IPFV-PANT-PL

Они-то подкрались, хорошенько смотрели.

16

00:57 — 00:58

ńurmāčal

ńurmā-ča-l

подкрасться-PANT-PL

Подкрались.

17

00:58 — 01:00

tar	mədəčon	tariɟitin	ilija
-----	---------	-----------	-------

tar mədə-čō tari-ɟi-tin ???

тот почувствовать-PANT тот-INDPS-PS3PL ???

Их этот [медведь] учуял.

18

01:00 — 01:01

amtačān	nuɟarwatinka
---------	--------------

amta-čā-n nuɟar-wa-tin- = ka

почуять-PST-3SG 3PL-ACC-PS3PL- = FOC

Он почуял их.

19

01:01 — 01:04

dinŋiləγičo	təpkəɗənə	nuŋardulātin
dinŋilə-γi-čo	təpkə-ɗə-nə	nuŋar-dulā-tin
бежать.галопом-INCEP-PANT	крикнуть-IPFV-CVSIM	3PL-LOCALL-PS3PL

Побежал, ревя, к ним.

20

01:06 — 01:07

dinŋiləhinčičo
dinŋilə-hin-či-čo
бежать.галопом-INCEP-IPFV-PANT

Он побежал.

21

01:07 — 01:10

tadū	mari-l	jaktali	dinŋiləčo	tadū
tadū	mari-l	jakta-li	dinŋilə-čo	tadū
там	марник-PL	ручей-PROL	бежать.галопом-PANT	там

Там кусты, вдоль ручья он бежал там.

22

01:11 — 01:13

harašo	aŋti	ēkunka	tadū
harašo	aŋti	ēkun- = ka	tadū
хорошо	какой	что- = FOC	там

Хорошо, этот самый там.

23

01:14 — 01:15

wupor	pəktirōčōn
wupor	pəktirō-čō-n
в.упор	выстрелить.из.ружья-PST-3SG

В упор он выстрелил.

24

01:16 — 01:20

dinŋiləčo	gdeta	dərəlōtin	tadū
dinŋilə-čo	gdeta	dərə-lō-tin	tadū
бежать.галопом-PANT	где.го	лицо-LOCALL-PS3PL	там

Он [медведь] бежал там им навстречу [=им в лицо].

25

01:21 — 01:24

tunŋa	metərit	tariŋitin	buručo	bičo
tunŋa	metəri-t	tari-ŋi-tin	buru-čo	bi-čo
пять	метр-INSTR	тот-INDPS-PS3PL	упасть-PANT	быть-PANT

В пяти метрах он упал.

26

01:27 — 01:28

mēwūjiča	bičo	nuŋarwatin
mēwū-ji-ča	bi-čo	nuŋar-wa-tin
рассердиться-INCEP-PANT	быть-PANT	3PL-ACC-PS3PL

Он был на них очень рассержен.

27

01:28 — 01:32

gdeta	nawerna	d'əmŋənən	tadū	birkəØ	ēkunka
gdeta	nawerna	d'əm-ŋənən-n	tadū	bi-rkə-Ø	ēkun- = ka
где.то	наверное	съесть-NMLZ.RS-PS3SG	там	быть-PROB-3SG	что = FOC

Где-то, наверное, там его объедки, что-то [еще].

28

01:35 — 01:37

tar	bəjitčəŋən	tar	d'əmŋənədukpi
tar	bəjit-čə-rə-n	tar	d'əm-ŋənə-duk-pi
тот	отомстить-IPFV-NFUT-3SG	тот	съесть-NMLZ-ABL-RFL

Он мстит за свои объедки.

29

01:47 — 01:53

hata	gund'əØm	əwa	tadū	tunŋarāmija
hata	gun-d'ə-Ø-m	ə-wa	tadū	tunŋa-rā-mi-ja
вероятно	сказать-IPFV-NFUT-1SG	что-ACC	там	пять-ADVZ.QT-ATTEN-RFL

pəktirōŋən	i	kak	ras	d'ūjidātkiwər
pəktirō-rə-n	i	kak	ras	d'ū-ji- = dā-tki-wər
выстрелить.из.ружья-NFUT-3SG	и	как	раз	дом.чум-RFL- = FOC-ALL-RFL.PL

— Ага, — я подумал, — что там: пять раз подряд он выстрелил и как раз в сторону чума?

30

01:53 — 01:58

bəjunmə	ńan	əton	tuk	pəktirōrə	padrat
bəjun-mə	ńan	ə-to-n	tuk	pəktirō-rə	padrat
дикий.олень-ACC	опять	NEG-FUTCNT-3SG	так	выстрелить.из.ружья-PNEG	подряд

Дикого оленя опять же он так не станет стрелять подряд.

31

01:58 — 01:59

potom | әтәгәØ

potom | әтә-гә-Ø

потом | прийти-NFUT-3PL

Потом они пришли.

32

02:04 — 02:05

potom | әтәгәØ

potom | әтә-гә-Ø

потом | прийти-NFUT-3PL

Потом они пришли.

33

02:05 — 02:05

gunәØ

gun-ә-Ø

сказать-NFUT-3SG

Они сказали:

34

02:08 — 02:09

amākāwә | čoktaw

amākā-wә | čok-ta-w

дедушка-ACC | убить-NFUT-1PL(EXCL)

— Мы убили медведя.

35

02:11 — 02:18

ńan | tariŋmәr | ēwan | irәkšәwon | higdәwәr | ńan

ńan | tari-ŋ-mәr | ē-wa-n | irәkšә-wo-n | hig-dә-wәr | ńan

опять | тот-INDPS-RFL.PL | что-ACC-PS3SG | шкура-ACC-PS3SG | ободрать-CVPURP-RFL.PL | опять

ŋәnәtčiŋnәgәwun | tälә | girkunәl

ŋәnә-t-či-ŋnә-rә-wun | tälә | girku-nә-l

идти-DUR-IPFV-НАВ-NFUT-1PL(EXCL) | туда | ходить-CVSIM-PL

Опять, чтобы ободрать его это самое, его шкуру, опять мы пошли туда пешком.

36

02:23 — 02:24

prišlos | ŋәnәdәmit

prišlos | ŋәnә-dә-mi-t

Пришлось | идти-IPFV-CVCOND-ADVZ

Пришлось пешком идти.

arama	mučuØm	taryit	bussəďəčow
arama	muču-Ø-m	tar-γit	bussə-ďə-čə-w
еле	вернуться-NFUT-1SG	тот-ELAT	болеть-IPFV-PANT-PS1SG

Я еле вернулся оттуда: я болел.